

Постникова Вероника Владимировна, Егорова Кюннэй Григорьевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ЖЕНЩИНА" НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ЯКУТСКОГО И КОРЕЙСКОГО НАРОДОВ**

В статье представлен сопоставительный анализ лингвокультурного концепта ЖЕНЩИНА на материале якутских и корейских стихотворений. Из стихотворений одной временной эпохи были взяты слова и словосочетания, объективирующие концепт ЖЕНЩИНА. В структуре концепта выделено два аспекта: "внешняя характеристика женщины" и "внутренняя характеристика женщины". Анализ показал, что, несмотря на языковые и культурные различия, носители якутского и корейского языков одинаково воспринимают женщину и отражают её образ в своей культуре.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/43.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 157-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81

*В статье представлен сопоставительный анализ лингвокультурного концепта ЖЕНЩИНА на материале якутских и корейских стихотворений. Из стихотворений одной временной эпохи были взяты слова и словосочетания, объективирующие концепт ЖЕНЩИНА. В структуре концепта выделено два аспекта: «внешняя характеристика женщины» и «внутренняя характеристика женщины». Анализ показал, что, несмотря на языковые и культурные различия, носители якутского и корейского языков одинаково воспринимают женщину и отражают её образ в своей культуре.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; концепт ЖЕНЩИНА; сопоставительный анализ; образ; якутский язык; корейский язык.

**Постникова Вероника Владимировна**  
**Егорова Кюннэй Григорьевна**

*Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Амосова, г. Якутск*  
*veronsha\_94@mail.ru; kiounnei1@yandex.ru*

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ЯКУТСКОГО И КОРЕЙСКОГО НАРОДОВ

Картина мира в каждом отдельном языке имеет национальную форму выражения. С. Г. Тер-Минасова определяет язык как «зеркало окружающего мира, которое отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения» [5, с. 4].

Концепт ЖЕНЩИНА является одним из основных концептов каждой культуры. Обусловлено это тем, что женщина и ее роль в обществе создают стереотипное представление о ней как о носителе социально предписанных качеств. Целью работы являются анализ концепта ЖЕНЩИНА как одного из ключевых концептов культуры и выявление схожих признаков и отличий между языковыми сознаниями якутского и корейского народов. По результатам сравнительного анализа в стихотворениях якутских и корейских авторов концепт ЖЕНЩИНА представлен следующим образом.

В якутских стихотворениях женщину часто сравнивают с синицей, с жаворонком, а также со стерхом – священной птицей народа саха. Якуты издревле считали, что стерх – божественная птица, и сравнивали ее голос с голосом девушки, а движения – с танцами. У народа саха есть поверье, что человек, увидевший танец стерха, будет счастливым всю жизнь. В стихотворениях корейских авторов также присутствуют сопоставления. Например: «제비 같은 소녀야...» [8] (девушка, похожая на ласточку) (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. П., К. Е.), «파랑새처럼...» [10] (как певчая птица). Данные характеристики показывают, что и корейцы, и якуты одинаково воспринимают женщину как нечто легкое и свободное.

Представители обеих наций сравнивают красоту женщины с природой, чаще всего сравнивают с цветами и природными явлениями. Например, «박꽃 아가씨야...» [8] (Девушка – цветок тыквы-горлянки...). Так как сама тыква-горлянка – это некапризное и очень выносливое растение, в Корее она высоко ценится, и сравнивают с этим цветком очень простую, морально и физически сильную женщину. Также стоит отметить, что в корейской культуре олицетворением женщины является луна, что является прямым противоречием в якутской культуре, где женщина – это солнце. В стихотворении «Ийэ» («Мать») Амма Аччыгыя сравнивает образ своей матери с солнцем: «Күн ийэм...» [1] (Солнце – Мать...). В данном случае можно предположить, что автор, сравнивая женщину с солнцем, дает её олицетворение как прародительницы. Также женщину часто сравнивают с волнами воды: «Күөх уу долгунун курдук Күөгэлдьигэс бэйэлэх...» [6] (с плавной походкой, словно волны воды...) и «Уу курдук устан Унаарыйан ааспаккын...» [Там же] (не пройдешь мимо плавно, словно водная гладь...).

При описании портрета женщины корейцы используют такие эпитеты, как: «매혹스러운 입술» [8] (очаровательные губы), «사랑스런 모습» [Ibidem] (милый образ), «그 여자의 해쓷은 얼굴...» [7] (её бледное лицо). При помощи данных эпитетов в мыслях вырисовывается живое представление прекрасной девушки. Издревле в Корее «бледное лицо» является эталоном красоты, так как только представители высших сословий имели белоснежную и чистую кожу. Такие оценка и суждение о внешности существуют и по сей день. В отличие от якутских авторов, корейская поэзия скупа на детальное описание портрета женщины.

С незапамятных времен в своих песнях, легендах и стихах якутский народ воспевал прекрасную девушку. В народной поэзии описываются: глаза, брови, губы, зубы, щеки, нос и волосы девушки. Например, выражение «Тобус сүөм холобурдаах норуллар нуолур солко суһуохтаах...» [3] в поэме А. Е. Кулаковского имеет смысл – девушка, у которой волосы длиной в 9 пядей. Считается, что красива та девушка, которая имеет длинные и здоровые волосы. А в следующих выражениях: «Кириэстээх атыра манньыаты кэккэлэтэ туппук курдук килбиэн маҕан издэстээх...» [Там же] (со щеками, словно сложенные рядом две большие монеты...), «Чэрбиэнчэ харчыны тэңилии туппук курдук тэтэркэй иннэрдээх...» [Там же] (с румянцем на щеке, словно два сложенных червонца...) – автор сравнивает щеки и румянец с монетами – такие же круглые и красивые.

При описании внешности женщины корейские авторы используют такие эпитеты, как: «청아한 몸매» [9] (изысканное тело); «매혹스러운 입술» [Ibidem] (пленительные губы); «사랑스런 모습» [7] (милый образ). Якутский же народ заостряет внимание, прежде всего, на стройном стане. Как мы видели в примере сравнения

девушки с природой – «стан, как у молодой берёзы». «Көрүүнээх күндүтэ, уңуохтаах уһуна, сырайдаах сырдыга» [3] (высока, стройна и лицом прекрасна...). Данные три эпитета в полной мере дают представление о том, как красивая девушка должна выглядеть.

По аспекту «внутренняя характеристика»: женщина у якутского народа обладает незаурядным умом и высоким интеллектом. Этому доказательством служат следующие эпитеты: «эргитиилээх мэйиилээх» [4] (обладает ловким умом), «үгүс үрэллээх өйдөөх» [Там же] (обладает высоким интеллектом), «сайаҕас-сайдам санаалаах» [Там же] (обладает развитой эрудицией).

В корейских стихотворениях женщина представлена как сильная, любящая и верная, а также обладающая неповторимой душевной красотой. Корейские поэты используют следующие метафоры: «하늘 가득 당신...» [9] (ты – заполонившая собою небо...); «햇살처럼 눈부신 당신...» [Ibidem] (ты – такая же яркая, словно солнечный луч...). Как мы видим, с помощью данных средств выразительности идет уподобление образа женщины с природой.

При описании внешнего облика якутский народ обрисовывает каждую деталь, от макушки до кончиков пальцев. Также якутские авторы при описании внешности женщины больше сопоставляют её с природной красотой. В примерах, описывающих красоту, ум и талант женщины, много средств художественной выразительности и фигур речи. В корейских стихотворениях очень сложно найти детализированное описание внешности, зато много сравнений и эпитетов о красоте женщин. Чаще идет сопоставление женщин с птицами. Так как птица – существо легкое, свободное, выносливое, благородное и трудолюбивое. Эти же качества присущи и женскому полу.

Также из выбранных ранее стихотворений мы выявили 5 ключевых слов, объективирующих концепт ЖЕНЩИНА, для проведения их семного анализа.

1. «Дьахтар»; «여자» (женщина) – в обоих случаях к слову «женщина» дается определение человеческого существа, способного зачать и родить ребенка [2]. Издавна считается, что женщины созданы для материнства, т.е. ради продолжения человеческого рода. Также и в корейской культуре, и в якутской «женщина» понимается как «верная жена» и «хранительница очага».

2. «Ийэ»; «어머니» (мать) – слово «мама» имеет определение родившей и воспитывающей детей женщины [Там же]. Корейцы, в отличие от якутского народа, могут звать «мамой» женщину, чей возраст схож с их собственной матерью. Это может быть как знакомый, так и незнакомый человек. Поэтому часто при обращении используется официально-деловой стиль речи. Якуты же зовут «мамой» что-то очень близкое и родное. Например, родину.

3. «Сибэски»; «꽃» (цветок) – если рассматривать «цветок» в косвенном значении, то в якутском слове это слово определяется как «молодое поколение, которое украшает жизнь» [Там же]. А также данным словом ласково именуют любимую девушку. В Корее есть следующая поговорка: «Цветок, от которого смущается даже луна» [10]. Из этого следует вывод о том, что у корейцев со словом «цветок» связана ассоциация образа прекрасной девушки.

4. «Кыталык»; «두루미» (журавль) – в якутском языке со словом «журавль» связан образ «удаганки» (женщина-шаманка) [2]. По преданиям, «удаганки» могли превращаться в белоснежных журавлей. Из-за этого их почитали как божеств. Примечательно то, что и в якутском, и в корейском языках слово «журавль» имеет немного схожее звучание. «Туруйа» [Там же] и «두루미» [10]. Отталкиваясь от этого, можно предположить, что и в корейской культуре, как и в якутской, со словом «журавль» связан женский образ.

5. «Күн» (солнце); «달» (луна) – в корейской культуре с «солнцем» связано мужское начало. То есть мужчина – это солнце, а женщина – это луна. Пришло такое понимание из древнекитайской мифологии. Так как в якутской культуре понятия «Инь-Янь» нет, с «солнцем» ассоциируется любимый человек. В данном случае – «мама».

Проанализировав концепт ЖЕНЩИНА и проведя сравнительный анализ на материале якутских и корейских стихотворений, мы пришли к выводу, что схожих моментов больше, чем отличий. Это может быть обусловлено схожестью менталитета и культуры обеих наций. Так, корейцы и якуты видят в «женщине» человеческое существо, которое способно зачать и родить ребенка. Таким образом, оба народа ассоциируют слово «женщина» со словом «материнство». Также стоит отметить, что именно в якутских стихотворениях присутствует подавляющее большинство языковых средств, использованных при описании внешней и внутренней характеристики женщины.

Результатом семного анализа стало то, что в корейских и якутских словарях толкование одного и того же слова может иметь незначительную разницу. Так, например, в толковании слова «мама» у обеих наций совпадает определение, связанное с вынашиванием ребенка и его воспитанием. А разницей является то, что якуты зовут «мамой» не только человека, который родил ребенка, но и кого-то родного и близкого. А корейцы же могут назвать «мамой» и женщину, чей возраст схож с их собственной матерью.

#### Список источников

1. Амма Аччыгыйа. Кэпсээнэр, хоһооннор / Хомуйан оңордо Д. В. Кириллин. Дьокуускай: Бичик, 2005. 144 с.
2. Большой толковый словарь якутского языка: в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2011. Т. VIII. 572 с.

3. Кулаковской А. Е. Ырыалар – хоһооннор / Хомуйан оңордо Н. П. Канаев. Дьокуускай: Саха сиринээби кинигэ изд-вота, 1957. 305 с.
4. Ойуунускай Былатыан. Талыллыбыт айымньылар хомурунньуктара / Ойуунускай Былатыан; хомуйан оңордулар М. Н. Дьячкова, С. П. Ойунская. Дьокуускай: Бичик, 2005. 320 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». М.: Слово/Slovo, 2000. 262 с.
6. Тобуруокап П. Н. Айымньылар. Дьокуускай: Бичик, 2013. 159 с.
7. 김기림 시모음 (Сборник произведений писателя Ким Ги Рим) [Электронный ресурс] // 김기림 시모음. URL: <http://blog.daum.net/artofloving/11481687> (дата обращения: 25.03.2017).
8. 김소월 시모음 (Сборник произведений писателя Ким Со Воль) [Электронный ресурс] // 김소월 시모음. URL: <http://blog.daum.net/oksun3363/8702435> (дата обращения: 18.03.2017).
9. 환용운 시모음 (Сборник произведений писателя Хван Ён Ун) [Электронный ресурс] // 환용운 시모음. URL: <http://blog.daum.net/sunshinecjs/17460137> (дата обращения: 13.03.2017).
10. 네이버 사전 (Толковый словарь корейского языка) [Электронный ресурс] // 네이버 사전. URL: <http://dic.naver.com/> (дата обращения: 16.04.2017).

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT “WOMAN”  
BY THE MATERIAL OF THE YAKUT AND KOREAN PEOPLES’ POEMS**

**Postnikova Veronika Vladimirovna  
Egorova Kyunnei Grigor'evna**

*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk  
veronsha\_94@mail.ru; kiounnei1@yandex.ru*

The article presents a comparative analysis of the linguocultural concept of WOMAN by the material of the Yakut and Korean poems. From the poems of one time era the words and phrases are taken that objectify the concept of WOMAN. In the structure of the concept two aspects are singled out: “the outward characteristic of a woman” and “the inward characteristic of a woman”. The analysis shows that, despite the linguistic and cultural differences, native speakers of the Yakut and Korean languages perceive the woman in a similar way and represent her image in their culture.

*Key words and phrases:* concept; concept of WOMAN; comparative analysis; image; Yakut language; Korean language.

УДК 81’39

*В статье исследуется онтологический аспект метафоры и ее роль в формировании семантики фразеологизмов. В качестве основного методологического принципа фразеологизации предлагается идея трансформации прототипического значения свободного словосочетания. В статье авторы рассматривают трансформации, возникающие на основе метафоризации, и отмечают, что метафора является важнейшей когнитивной и языковой универсалией. Особое внимание уделяется семантическому и экспрессивному потенциалу лексических компонентов свободного словосочетания – прототипа фразеологизма. Следствием его актуализации является мотивированность смысла фразеологизмов.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; ассоциации; фразеологизация; фразеологизмы; семантический и экспрессивный потенциал лексических компонентов фразеологизмов; трансформация прототипической семантики; типы фразеологизмов.

**Сергеева Лариса Александровна**, д. филол. н., профессор  
**Ван Синьцзюй**  
*Башкирский государственный университет, г. Уфа  
sergeevala@list.ru*

**МЕТАФОРА В ПРОЦЕССЕ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ**

В настоящей статье исследуется роль метафоры в процессе формирования фразеологических сочетаний и единств, значения которых мотивируются обычно образными представлениями, через которые называется и одновременно характеризуется денотат [1, с. 31; 7, с. 4]. Презумпцией нашего исследования является положение о том, что метафора является своеобразным когнитивным механизмом компрессии и кодирования информации, «дающим через простоту схематизации возможность понять мир...» [3, с. 131].

Как известно, структура метафоры включает основной субъект метафоры, метафоризатор, т.е. ее вспомогательный субъект, некоторые свойства основного субъекта и некоторые свойства вспомогательного субъекта. Метафора создается «путем предикации основному субъекту признаков вспомогательного субъекта» [2, с. 357]. Эти признаки далеко не всегда являются сущностными – обычно метафора создается на основе ассоциаций, представляющих собой культурно-историческое явление, вследствие чего они не совпадают не только у разных народов, но могут изменяться с течением времени и у одного народа. Однако в любой период развития языка